

Wordfast Classic und Professional im Visier

Ohne Translation Memory geht es für viele Übersetzer heute nicht mehr. Wordfast ist eine vergleichsweise preiswerte und unkomplizierte Translation-Memory-Software. An fortgeschrittene Wordfast-Nutzer richtete sich der „Wordfast-Workshop Level 3“ von Lisa John in Osnabrück.

Wordfast effizienter nutzen zu können – mit diesem Ziel waren am 9. Mai 2009 Übersetzerinnen und Übersetzer aus Niedersachsen, dem angrenzenden Nordrhein-Westfalen und sogar aus dem hessischen Frankfurt angereist. Zum ersten Mal war die einst westfälische Stadt Osnabrück Veranstaltungsort für ein Wordfast-Seminar mit Lisa John. In dem gut ausgestatteten Schulungszentrum der Macromedia stand den Workshop-Teilnehmern ein ganzer Tag zur Verfügung, bisher unbekannte Funktionen und nützliche Tricks, aber auch neue Programmentwicklungen kennen zu lernen.

Wordfast Classic bleibt

Wordfast Classic ist ein Add-in, das die Arbeit direkt auf der Word-Oberfläche ermöglicht. Das neue Wordfast Professional ähnelt in vielen Bereichen anderen CAT-Tools und hat eine eigene, von Word getrennte Arbeitsoberfläche. Es ist daher für Übersetzer, die fast ausschließlich mit Word arbeiten, weitaus weniger komfortabel als das ältere Classic. Es gilt erfreulicherweise als sicher, dass Wordfast Classic bestehen bleibt und auch nach wie vor weiterentwickelt wird. Lizenzinhaber von Wordfast Classic haben übrigens automatisch das Recht, auch Wordfast Professional zu benutzen. Weitere Informationen zu Wordfast Professional und Wordfast Classic gibt es auf der Wordfast-Seite www.wordfast.net.

Im Laufe der Veranstaltung wurden unsere Kenntnisse im Bereich der TM-Attribute auf den neuesten Stand gebracht, wozu auch

TM-Regeln, Ex-/Import von TMs, Umkehrung der Sprachrichtung, Umwandlung in/aus dem TMX-Format usw. gehörten. Außerdem lernten wir die Arbeit mit verschiedenen INI-Dateien sowie feine Kniffe bei der Arbeit mit Glossaren und der Kontextsuche.

Nicht zuletzt hatte die Dozentin auch wieder ein paar besonders ausgefuchste Word-Tricks im Handgepäck. Für mich persönlich war die detaillierte Einführung in die verschiedenen Companion-Bereiche besonders interessant. Immerhin war dies mein siebtes Wordfast-Seminar bei Lisa John und ich bin begeistert, dass ich trotzdem jedes Mal neue und nützliche Funktionen lerne. Mit der Companion-Funktion hat man die Möglichkeit, sich zu einer oder beiden Seiten des eigentlichen Textes in einem kleinen separaten Fenster zusätzliche TM- oder Terminologie-Treffer anzeigen zu lassen, aus denen man dann die passende per Mausklick auswählen kann.

Auf jede Frage gibt es eine Antwort

Was ich an der Dozentin Lisa John übrigens besonders bewundere, ist die geradezu schlafwandlerische Sicherheit, mit der sie einen schwierigen Spagat meistert: Einerseits ist stets ein roter Faden deutlich zu erkennen, andererseits scheut sie sich niemals, diesen vorübergehend loszulassen, um auf die individuellen Fragen der Teilnehmer einzugehen. Und auf jede Frage gibt es eine Antwort – im Zweifelsfalle per E-Mail nach dem Seminar.

Info

Dabei beweist Lisa John eine Engelsgeduld, selbst wenn wie in Osnabrück geschehen technische Probleme auftauchen (die Mac-Rechner des Schulungszentrums wollten nicht immer so, wie wir uns das vorgestellt hatten). Fragen, die erst bei der Nachbereitung der Seminarinhalte daheim auftauchen, durften bis zu drei Tage nach dem Seminar an die Dozentin geschickt werden und wurden kostenlos beantwortet.

Bundesverband der
Dolmetscher und
Übersetzer (BDÜ)

Landesverband Bremen
und Niedersachsen e.V.



Die vorbildliche Betreuung seitens des BDÜ, vertreten durch die Kollegin Hanna Pocheć, rundete den Wordfast-Workshop ab. Besonderer Anklang fanden auch das frische Obst und die leichte italienische Küche, die dafür sorgten, dass nach der Mittagspause niemand ins „Suppenkoma“ fiel. Ein paar Kolleginnen zogen abends nach dem Seminar noch gemeinsam über die Osnabrücker Maiwoche, ein weit über die Grenzen der Region hinaus bekanntes Stadtfest mit fast 40-jähriger Tradition.

*Gabi François
Übersetzerin für
Englisch und Französisch*